

Dr. Maria-Elena Muscan

Lista lucrărilor publicate/comunicate

1. *Interkulturelle Kommunikation und kultureller Transfer im Fremdsprachenerwerb.* In: Jahrbuch der "Ovidius" Universität Constanta. 2000. (*Comunicarea interculturală și transferul cultural în procesul de învățare a unei limbi străine.* In: Analele Universității "Ovidius". 2000. Ed. „Ovidius“ University Press. Constanța. Pp. 73-90.
2. *Puschkin in deutschen Übersetzungen.* In: Jahrbuch der "Ovidius" Universität Constanta. 2000 (*Pușkin în traducere germană.* In: Analele Universității "Ovidius".2000. Ed. „Ovidius“ University Press. Constanța. Pp.118-143.
3. *Computer im DaF-Unterricht.* Jahrbuch der "Ovidius" Universität Constanta. 2000.(*Folosirea computer-ului în predarea germanei ca limbă străină.* In: Analele Universității "Ovidius".2000. Ed. „Ovidius“ University Press. Constanța. Pp.235-244.
4. Co-autor(Olga Kaiter):*Die Dobrudscha-Deutschen. Ein Porträt einer Ethnie.* In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens(2001).(Germanii din Dobrogea – Portretul unei etnii. In: Revista Asociației Germaniștilor din România, 2001. Ed. Paideia. București.pp.355-366.
5. *Der Sprecher und das Wort sind zwei Personen. Zum Gebrauch des politischen Euphemismus in den Massenmedien.* În: Revista Asociației Germaniștilor din România. 11/12. Heft 1-2 (ianuarie-decembrie 2002), Heft 1-2 (ianuarie-decembrie 2003). Ed. Paideia. București. Pp.545-556.
6. *Arhiepiscopul Raymund Netzhammer: cu trăsura prin sudul Dobrogei.* În: Studii Istorice Dobrogene (Ed. Prof.dr.V. Ciorbea). Editura „Ovidius” University Press. Constanța. 2003. pp.297-319.
7. *Germanii din Dobrogea – un proiect interdisciplinar.* În: Germanii Dobrogene – Istorie și Civilizație (Ed. Prof.Dr.V. Ciorbea). Ed. Muntenia, Constanța.2006. pp.207-215.

8. *Der politische Euphemismus*. În: Vom Wert des Wortes (Ed. Ioan Lăzărescu&Peter Wiesinger). Ed. Meteor Press București&Praesens Verlag Wien.2006. pp.234-248
9. *Der Euphemismus als Übersetzungsproblem aus der Perspektive der Kreativitätsforschung*. Articol comunicat în cadrul celui de al 7.lea Congres Internațional al Germaniștilor din 22-25.mai 2006, Timișoara.
10. *Übersetzung in Theorie und Praxis*. Ovidius University Press. 2009. ISBN 978-973-614-473-8

Cărți traduse

1. Mattison, Michael. *Engleza americană pentru începători*. Ed.Niculescu.2005. ISBN: 973-568-707-0

consultant științific pentru culegerea de materiale de cultura și civilizație germană „Brânză ist kein Käse”, autori: Cristiana Cucu, Daniela Ionescu, Stephanie Krauch, Laura Laza, Susanna Lule, Johannes Lutz, Mareike Schellenberg. Ed.Politehnica Press,Bucuresti, 2008. ISBN 978-973-7838-58-2

În curs de apariție la editura Fundației Culturale Române

Traducere studii cu privire la germanii din Dobrogea. Autor: arhiepiscopul Raymund Netzhammer: 1. *Quer durch die Dobrudscha*
2. *Quer durch die südliche Dobrudscha*

Maria-Elena Muscan, M.A.

Publikationsliste

1. *Interkulturelle Kommunikation und kultureller Transfer im Fremdsprachenerwerb.*
In: Jahrbuch der "Ovidius" Universität Constanta. 2000.
2. *Puschkin in deutschen Übersetzungen.* In: Jahrbuch der "Ovidius" Universität Constanta.
3. *Computer im DaF-Unterricht.* Jahrbuch der "Ovidius" Universität Constanta. 2000
4. Co-autor: *Die Dobrudscha-Deutschen. Ein Porträt einer Ethnie.* In : Zeitschrift der Germanisten Rumäniens (2001).
5. *Der politische Euphemismus.* In: Vom Wert des Wortes. (Hrsg.: Ioan Lazarescu, Peter Wiesinger). Präsenz Verlag Wien. 2006
6. *Germanii din Dobrogea.* Un proiect interdisciplinar. In: Germanii dobrogeni – Istorie si civilizatie. (Hrsg. Valentin Ciorbea). Ed. Muntenia, Constanta, 2006.
7. *Arhiepiscopul Raymund Netzhammer – Cu trasura prin sudul Dobrogei.* In: Studii Istorice Dobrogene. Ovidius University Press. Constanta 2004.

8. „Der Sprecher und das Wort sind zwei Personen. Zum Gebrauch des politischen Euphemismus in den Massenmedien“. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Heft 12 (23-24), Januar-Dezember 2003. Ed Paideia. Bucuresti.

Im Auftrag beim Verlag der Rumänischen Kulturstiftung Bukarest

Übersetzung einiger Aufsätze aus dem Nachlass des Erzbischofs Raymund Netzhammer über die Dobrudscha-Deutschen.: *1. Quer durch die Dobrudscha*

2. Quer durch die südliche Dobrudscha

Im Auftrag beim Verlag der “Ovidius” Universität Constanta

Neues Lexikon der Jugendsprache. Deutsch-Rumänisch